

# Work notes on the Magliano Disk a survey of Etruscan Phrases texts

February 2, 2012

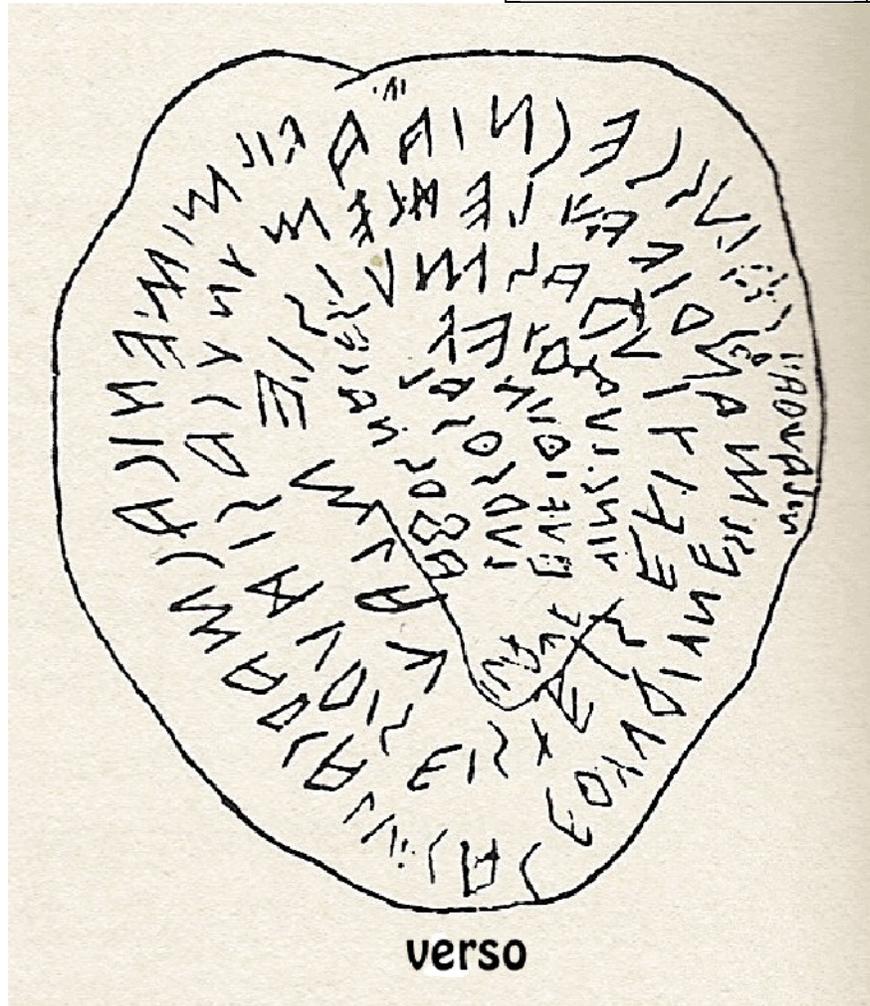
By Mel Copeland

(Relating to [http://www.maravot.com/Translation\\_Magliano.html](http://www.maravot.com/Translation_Magliano.html))

A work in progress

This script is perhaps the oldest Etruscan text, dating circa. 600 B.C. It is a lead tablet written in a spiral, much like the Phaistos Disk, and is written on both sides. A translation follows, the details of which are below.

This translation follows the results of



the Zagreb Mummy (see ["Work Notes on the Zagreb Mummy."](#) ), Tavola Cortonensis (see ["Work Notes on the Tavola Cortonensis"](#)) and Perugia Cippus scripts ( ["Work Notes on the Perugia Cippus."](#) ) (PDF files), all of which are reconciled to one another. This latest change is based upon Etruscan GlossaryA.pdf developed from our Indo-European Table 1. Image source: "The Etruscans," by Federica Borrelli and Maria Cristina Targia, The J. Paul Getty Museum, Los Angeles, 2004. This document affects changes to the website.

The image of the "Recto" side is very difficult to

## Work notes on the Magliano Disk a survey of Etruscan Phrases texts

---

read, and thus, we rely on an artist rendering. It is perhaps relevant that the form of the disk resembles a heart and the message of the disk appears to be an expression of love. Corrections will be made when a better image of the original is obtained.

**M-1 NI LACHTHAR CALVS CEC NIA AFIL MI MENICA Ce MARCA** nor, not (L. nae, ne; no, not L. non; It. no; Fr. Non; Baltic-Sudovian, ne, ni) a reader (L. lector-oris) of toughness, insensibility (L. callum-i, 2<sup>nd</sup> Decl. Gen. singl. us, er, um) Cecnia, place? or alternatively, whatever (L. quacumque; It. checche; Fr. quelque) indeed, truly (L. nai, ne, nae) suitable, fit (L. habilis-e) mine, my (L. meus-a-um; mihi, Dat. It. mi, myself) sleeve serving as a glove, handcuffs, manacles (L. manica-ae) to us (It. ce) he marks (L. marcus-i; It. marcare; Fr. marque, mark)

**M-10 LOS (LVS) CALE RYV DIVNE MANRIFA IS? CHLES (KLES) LE MYNVCA or MYNVIA SIS VRIS** the light, especially daylight, a day (L. Lux, lucis); you call call, summon (L. calo-are) the river river (L. rivus-i, stream; It. rio; Fr. rivière) Dione, goddess, mother of Aphrodite, goddess Minerva, goddess of war, wisdom, arts & sciences (L. Minerva-ae) he (L. Nom. is) the keys key (L. clavis-is; It. chiave; Fr. clé or clef) them, there, to her? (It. le) the smallness (L. minutia-ae) wish, to be willing (L. sis = si vis; Fr. souhaiter) you speak, talk (L. oro-are; orem, Ind. Conj. Pres. 2<sup>nd</sup> pers. singl. ōrēs; Palaic, wer).

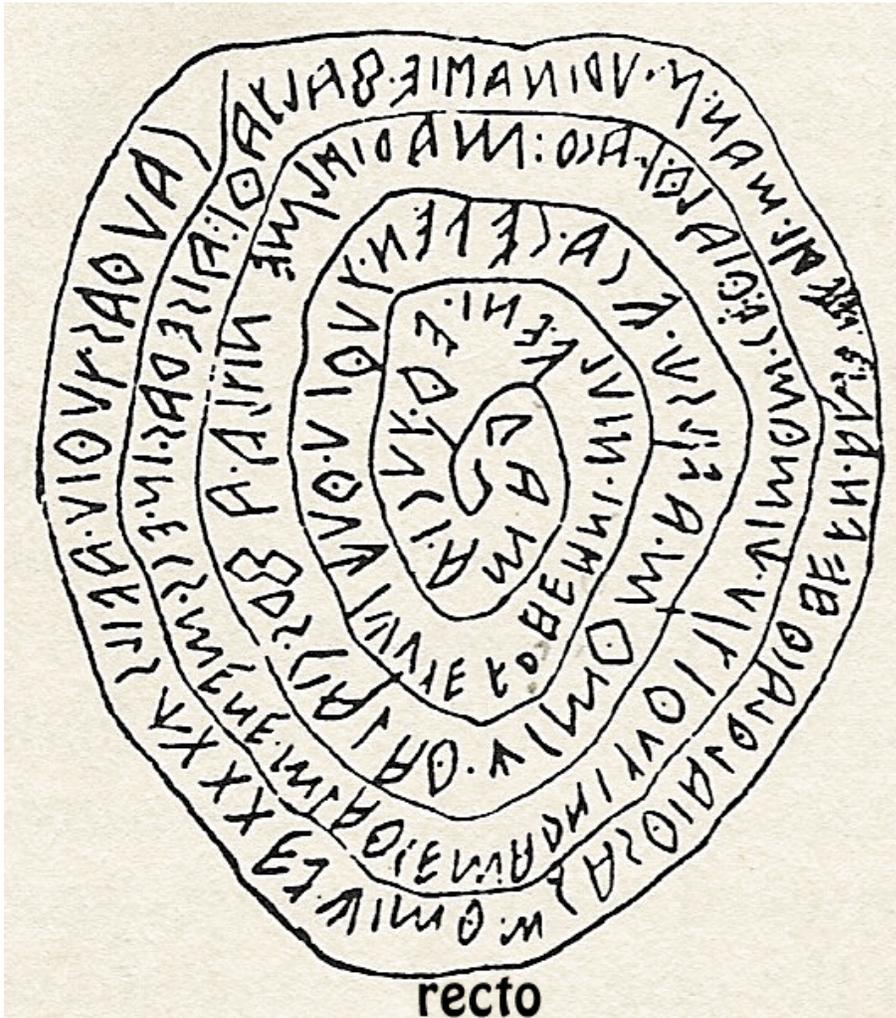
Note: Dione is a female Titan, a daughter of Oceanus and Tethys (Hesiod. *Theog.*353), and, according to others, of Uranus and Ge, or of Aether and Ge. (Hygin. *Fab.Praef.*; Apollod. i. 1. § 3.) She was beloved by Zeus, by whom she became the mother of Aphrodite. (Apollod. i. 3. sec. i.; Hom. *Il.* v. 370, &c.) In some traditions she is called the mother of Dionysus. (Schol. *ad Pind. Pyth.* iii. 177; Hesych. s. v. Bakchou Diônês).

Minerva is a Roman goddess regularly identified with Athena. Minerva was the patroness of the arts and crafts and therefore of the intelligence and skill required for their practice. These qualities were extended to the skills of war. Minerva appears in several Etruscan texts and mirrors: MEFARFA DH-2, DL-4, MH-1; MENRFA, MR-2, MG-3, LM-3, CF-4, CK-1; OB-1; MANFRA, Mirror #696, British Museum.

**M-21 EIS TEIS EFITĪ VRAS MVLS LEM LACH (LAK) IL ACHEVIN (AKEVIN) Le LVRS RV EFAL** herself (L. eius, singl.; eis, iis pl., himself, herself, itself) the goddess (L. deus, divus, dī, divi, dea, diva; It. dio, dia; Fr. dieu, dieux, deuse) I avoided, shunned (L. evito-are, Ind. Perf. 1<sup>st</sup> pers. singl. ēvītāvī) the boundaries (l. ora-ae; It. orio; Fr. orée; Gr. orio) the massive construction (L. moles-is) theme (L. lemma-atis) Lachesis-is, f. one of the three Parcae or Fates, he, his (L. hic, ille, is; It. egli; Fr. il, ils) they inflamed, encouraged? (L. acuo-uere-ui-utum, Ind. Pres. Imperf. 3<sup>rd</sup> pers. pl. acuēbant) there (le) you loosed, expiated, atoned for (L. luo, luere, lui, luiturus, Ind. Conj. Imperf. 2<sup>nd</sup> pers. singl. luerēs) I bedew, moisten (L. roro-are, ros, roris, dew; It. irrorare; Fr. rosée, dew) Eual, Efal?, name.

**M-33 HV FITHI IN AL LVRS THĪ A8RaS NALES** I have, possess (L. habeo-ere, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> pers. singl. habeo; It. avere, Fr. avoir) I trusted (fido, fido, fidere, fissus, have trusted, sum, fidā?) in, into, towards, within (L. in) to him, it (It. al) you loosed, expiated, atoned for (L. luo, luere, lui,

Work notes on the Magliano Disk  
a survey of Etruscan Phrases texts



luiturus, Ind. Conj. Imperf. 2<sup>nd</sup> pers. singl. luerēs) to you (L. tu; te, accus; vos, tibi; It. te, ti, to you; Fr. te, to you) greedy (L. avaras-a-um) fare, passage money (L. naulum-I, 2<sup>nd</sup> Decl. Dat -is)

Magliano disk, Recto:

M41 CAVTHAS  
TVTHIV AFILS  
CHXXX • ET •  
CHIMeRuM •  
CASTHIA LA • the rock, a rough, sharp rock (L. cautes-is) so many times (L. totius) suitable, fit (L. habilis-e) that, which (It. che) thirty or alternatively 130; and (L. et; It. e, ed; Fr. et)

chimeras (L. chimaera-ae, Gen. pl -arum; Fr. chimère) pious, religious, holy (L. castus-a-um) or place, proper name, Castiala there (Fr. la). Note: AFIL(S) appears with Roman numerals in tomb inscriptions AN, appearing to mean “lived xxx years.”

M-49 LACTH HEFN • FE (unrecognizable text, appears rubbed out) I allure (L. lacto-are, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> pers. singl. lacto) Euan, name of Bacchus (L. Euan)

M-52 MAN • MVRIN ASIE • 8ALTA THIAS • ERAS. IN • ECS. I remain, stay (L. maneo-manere, mansi, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> pers. singl. maneō) Murina (L. Murena-ae, a cognomen in the gens Licinia, 1<sup>st</sup> Decl. Acc. pl. -as) of Asia (L. Asia (L. Asia-ae) very much so (L. valde) Thia, Titaness, mother of Eos; possibly Dia, mother of Mercury (L. Dia-ae) you were (L. sum, 2nd Pers. Imperf. erās) in, into, towards, within (L. in) I leave, to exit (L. exeo-ire, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. exeō)

M-60 MENE • Me LAR CE MAR NI TVTHI TIVI • CHIMaRuM • The hand, force, effort, power (L. manus-us, 4<sup>th</sup> Decl. Acc. singl. -um) or alternatively you lead, It. menare, 2nd pers. Ind. Pres. meni) my (L. mei) god (L. Lar, Laris, Lares) wherewith, wherefrom (L. old ablative of qui) the sea

## Work notes on the Magliano Disk a survey of Etruscan Phrases texts

---

(L. mare-is; It. mare; Fr. mar, pond; mer, sea) nor, not (L. nae, ne; no, not L. non; It. no; Fr. Non; Baltic-Sudovian, ne, ni) total, entire (L. tutus-a-um; totius, toti; It. totale, tutto; Fr. tout; Welsh, tuath) god-like, divine (L. divus-a-um) chimeras (L. chimaera-ae, Gen. pl -arum; Fr. chimère)

**M-67 CA THIA Le THI ACR • MARIS Le ME NI TIA A8aRAS • CIA LATH •** by which way, where, whereby, as far as (L. qua) Thia, Titaness, mother of Eos; possibly Dia, mother of Mercury (L. Dia-ae) there (le) you, your (L. tu; te, accus; vos, tibi; It. te, ti, to you; Fr. te, to you) call, to (L. accio-aire) Mars? (L. Mars, Martis, [old form Mavors]) there (le) me (L. Acc. me) nor, not (L. nae, ne; no, not L. non; It. no; Fr. Non; Baltic-Sudovian, ne, ni) Thia, Titaness, mother of Eos; possibly Dia, mother of Mercury (L. Dia-ae) or alternatively the day (L. dies-ei, day; diu, by day; diutius, longer; Welsh, dydd; Scot, di) greedy (L. avaras-a-um) because (L. quia) I praise laud (L. laudo-are, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> pers. laudō)

**M-80 CHIMaRuM AFILS CHe • ECA • CEPEN • TVTHIV • THVCHI CHVTE FER** chimeras (L. chimaera-ae, Gen. pl -arum; Fr. chimère) suitable, fit (L. habilis-e) that, which (It. che) they separate, part (L. separo-are, Ind. Pres. 3<sup>rd</sup> pers. pl. sēparant) so many times (L. totius) togas, the white woolen upper garment worn by Roman citizens (L. toga-ae, 1<sup>st</sup> Decl. pl. -ae) a surplice (It. cotta, f. - a loose white outer ecclesiastical vestment usually of knee length with large open sleeves) I bear, carry, display (L. fero, ferre, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. fero)

**M-89 HESNI or 8ES NI • NIVL FENI • ETH or ER TVCI or YVCI • AMAR** I eat (L. vescor-i, Indic. Pres. 1<sup>st</sup> pers. singl. vēscō; ingere-gerere-gessi-gestum; Sanskrit, ghas, ghasi, to devour) nor, not (L. nae, ne; no, not L. non; It. no; Fr. non; Baltic-Sudovian, ne, ni); nothing (L. nihil, nil) came, arrived (L. venio, venita, veni, ventum, Ind. Perf. 1<sup>st</sup> pers. singl. venī, 3<sup>rd</sup> pers. singl. venit; It. venire) or alternatively, finished (L. finio-ire, Ind. Perf. 1<sup>st</sup> pers. singl. fīnīvī, Ind. Pres. 3<sup>rd</sup> pers. singl. fīnit); I err, wander (L. erro-are, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> pers. singl. errō) I was yoked (L. to bind, iugo-are, Ind. Perf. iugāvī); Welsh, ieuo) to love (L. amo-are, Act. Conj. Imperf. 1<sup>st</sup> Pers. singl. amārem, I loved)

Launched: 02.02.12

Copyright © 1981-2012 Mel Copeland. All rights reserved.